



Seminar für Sprache und Kultur

# ssk – Seminar für Sprache und Kultur in Zusammenarbeit mit SIL International

Kurssyllabus

## ***Ethnologie & Interkulturelle Kommunikation***

22.07. – 27.07.2024

Leitung: Dr. Angela Kluge

---

### **Kurssyllabus**

#### **1. Kursbeschreibung**

Wer in einer fremden Kultur leben und arbeiten will, trifft in seinem Alltag auf viele Situationen, die zunächst unverständlich sind. Aussagen, Handlungen und Reaktionen der Menschen sind anders als erwartet. Man fühlt sich fremd und manchmal fehl am Platz. Dieser Kurs deckt Gründe für solche Erlebnisse auf und zeigt, wie kulturübergreifende Arbeit und interkulturelle Kommunikation gelingen können. Der Kurs hat drei Schwerpunkte: Ethnologie, Interkulturelle Kommunikation und Teamarbeit.

**Ethnologie:** Der Beitrag, den Ethnologie für eine kulturübergreifende Arbeit leisten kann, ist wertvoll und wichtig. Dazu gehört vor allem, sich mit dem Phänomen Kultur systematisch und unter bestimmten Fragestellungen zu beschäftigen. Viele Mitarbeiter europäischer Organisationen arbeiten in ethnischen Gruppen, deren Denk- und Verhaltensweisen selbst Menschen, die schon lange Zeit dort leben, auch nach Jahren noch rätselhaft und unverständlich erscheinen. Doch was wir zunächst wahrnehmen, sind nur die Auswirkungen des zugrunde liegenden Welt- und Menschenbilds sowie der traditionell vermittelten Werte. Anders als das in Westeuropa und Amerika dominierende vom Materialismus geprägte Weltbild sind viele Ethnien zum Beispiel der Auffassung, dass die unsichtbare Geisterwelt real und präsent ist. Egal ob man dieses Weltbild Animismus, *folk religion* oder *primal religion* nennt, im Prinzip geht es dabei immer um die gleiche zugrunde liegende Sichtweise, wenn auch in unterschiedlichen Ausprägungen in verschiedenen Regionen dieser Welt. Dieser Kurs bietet die Gelegenheit, kulturelle Zusammenhänge und Sichtweisen auch außerhalb eines akademischen Studiums kennenzulernen.

**Interkulturelle Kommunikation:** Bei diesem Fach geht es darum, sich der Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Kulturen bewusst zu werden und deren Einfluss auf das Miteinander und Kommunizieren in multikulturellen Teams zu verstehen. Insbesondere geht es darum, sich des Potenzials für Missverständnisse bewusst zu werden und die Ursachen dafür zu erkennen. Die Kompetenzen der Kursteilnehmer für gelingende interkulturelle Kommunikation werden durch praktische Übungen erweitert; der Stoff wird vor allem durch die Diskussion von Fallbeispielen erarbeitet.

**Teamwork:** In diesem Fach lernen die Studierenden Strategien kennen, die ihnen dabei helfen, gute interkulturelle Teamarbeit zu fördern und (mögliche) Schwierigkeiten im Miteinander zu verstehen. Die Studierenden erleben Teamarbeit ganz praktisch, indem sie in kleinen Gruppen zusammenarbeiten und den erarbeiteten Stoff reflektieren. Dadurch nehmen sie ihre eigenen Fähigkeiten, Haltungen und Erfahrungen bewusster wahr und erkennen mögliche Konsequenzen für die interkulturelle Zusammenarbeit. Die gemachten Erfahrungen und das verteilte Material bieten den Studierenden Hilfe für zukünftige Teamsituationen und ermöglichen ihnen eine bessere Zusammenarbeit in interkulturellen Teams.

## 2. Ziele

Hintergrundwissen zum besseren Verständnis und zur Wertschätzung anderer Kulturen gewinnen:

- Einen Einblick in die Ethnologie und ihren Zusammenhang mit verwandten Kulturwissenschaften gewinnen.
- Prinzipien der ethnologischen Feldforschung kennenlernen.
- Kultur als Phänomen einordnen können; verstehen, wie Kultur das Verhalten und die Werte des Einzelnen und einer ganzen Ethnie prägt und diese gleichzeitig widerspiegelt.
- Zusammenhänge zwischen Sprache und Kultur verstehen.
- Angehörige ethnischer Gruppen mit einem animistischen Welt- und Menschenbild besser verstehen und sich in diese Denkweise hineinversetzen können.
- Biblische Texte vor dem Hintergrund dieser anderen Weltsicht lesen und verstehen können.
- Hilfen zum Gelingen von interkultureller Kommunikation kennenlernen.
- Bedingungen für gute Teamarbeit verstehen, mit Bezug auf interkulturelle Teamarbeit.
- Strategien (oder Werkzeuge) für effektives Teambuilding und gelingende Teamarbeit kennenlernen und ausprobieren; Strategien für das Erkennen und Angehen von Konfliktpotenzial in Teams.

## 3. Inhalte

### 3.1. Ethnologie

Zeitaufwand: 29 Unterrichtsstunden (inkl. 20 Lektionsmodule, deren Abfolge sich ggf. ändern kann, sowie praktische Übungen)

- |                |   |
|----------------|---|
| Lektion 1-3:   | Einführung – Ethnologie als Wissenschaft<br>Was ist Ethnologie?<br>Was ist Anthropologie?<br>Was ist Kultur?<br>Was ist Kulturanthropologie?<br>Ethnologie und Christlicher Dienst              |
| Lektion 4:     | Kulturelle Prägung von Gewissen und Wertvorstellungen   |
| Lektion 5:     | Kultur „live“: Feldforschung und Sprache<br>Kultur und Sprache<br>Teilnehmende Beobachtung  |
| Lektion 6-8:   | Wirtschaftsformen und Lebensweisen  |
| Lektion 9:     | Verwandtschaftsethnologie und was damit zusammenhängt   |
| Lektion 10-16: | Religion, Weltbild und Animismus<br>Grundbegriffe<br>Weltbilder<br>Seelenvorstellungen<br>Der Lebenszyklus vom Kind zum Ahn<br>Rituale und Heilung<br>Animistische Vorstellungen von Geistwesen |
| Lektion 17-18: | Schamanismus  |
| Lektion 19:    | Magie   |
| Lektion 20:    | Mission und Kultur  |

### 3.2. Interkulturelle Kommunikation

Zeitaufwand: 5 Unterrichtsstunden

- Lektion 1: Kommunikationsprozesse & Missverständnisse
- Lektion 2: Nonverbale Kommunikation
- Lektion 3: Kommunikationsstile: Direkte vs. indirekte Kommunikation
- Lektion 4: (a) Meta-kulturelle Kommunikationskompetenz; (b) digitale Kommunikation - Herausforderungen und Potenzial für Missverständnisse
- Lektion 5: Grundwerte von Kulturen in Geschichten und Dialogen entdecken

### 3.3. Teamwork

Zeitaufwand: 5 Unterrichtsstunden

- Lektion 1: Teamarbeit: Prägende Faktoren, Dysfunktionen und eigene Erfahrungen in interkultureller Teamarbeit
- Lektion 2: Einfluss von persönlichen Werten auf die Teamarbeit (praktische Übung)
- Lektion 3: Teamprozesse und Entscheidungsfindung (Simulationsübung)
- Lektion 4: Teamprozesse und Entscheidungsfindung (Auswertung und Reflexion der Simulationsübung)
- Lektion 5: Teamrollen

## 4. Zeitaufwand

Fächer	Aufwand in Stunden
Ethnologie	29
Interkulturelle Kommunikation	5
Teamwork	5
Summe	39

## 5. Auswahlbibliographie

### 5.1. Ethnologie

- Badenberg, Robert. 2002. *The body, soul and spirit concept of the Bemba in Zambia: Fundamental characteristics of being human of an African ethnic group*. 2. Auflage. Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Badenberg, Robert. 2007. *Das Menschenbild in fremden Kulturen: Ein Leitfaden für eigene Erkundungen: Handbuch zu Lothar Käfers Lehrbuch Animismus*. Nürnberg, Bonn: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft, Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Barnard, Alan. 2022. *History and theory in anthropology*. 2. Auflage. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beer, Bettina, Hans Fischer und Julia Pauli (Hsg.). 2017. *Ethnologie: Einführung in die Erforschung kultureller Vielfalt*. 9. Auflage. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Georges, Jayson. 2016. *The 3D gospel: Ministry in guilt, shame, and fear cultures*. San Bernardino: Time Press.
- Hardenberg, Robert. 2020. Die „Genealogische Methode“: Eine kritische Einführung und Anleitung. In Bettina Beer und Anita König (Hsg.), *Methoden ethnologischer Feldforschung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, S. 159-178.
- Hexham, Irving. 2011. *Understanding world religions: An interdisciplinary approach*. Grand Rapids: Zondervan.
- Hiebert, Paul G. 1994. *Anthropological reflections on missiological issues*. Grand Rapids: Baker

- Book House.
- Hiebert, Paul G. 1998. *Anthropological insights for missionaries*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Hiebert, Paul G. 1999. *Missiological implications of epistemological shifts: Affirming truth in a modern/postmodern world*. Harrisburg: Trinity Press International.
- Hiebert, Paul G. 2008. *Transforming worldviews: An anthropological understanding of how people change*. Grand Rapids: Baker Academic.
- Hiebert, Paul G., R. Daniel Shaw und Tite Tiénou. 1999. *Understanding folk religion*. Grand Rapids: Baker Books.
- Hirschberg, Walter 1999. *Wörterbuch der Völkerkunde* (Grundlegend überarbeitete und erweiterte Neuausgabe). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Käser, Lothar. 2014. *Animismus: Eine Einführung in die begrifflichen Grundlagen des Welt- und Menschenbildes ethnischer Gesellschaften*. Bad Liebenzell: Verlag der Liebenzeller Mission.
- Käser, Lothar. 2014. *Fremde Kulturen: Eine Einführung in die Ethnologie für Entwicklungshelfer und kirchliche Mitarbeiter in Übersee*. Nürnberg: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft.
- Kraft, Charles H. 1996. *Anthropology for Christian witness*. Maryknoll: Orbis Books.
- Maier, Bernhard. 2021. *Die Bekehrung der Welt: Eine Geschichte der christlichen Mission in der Neuzeit*. München: C.H.Beck.
- Merz, Sharon und Johannes Merz. 2021. What is Anthropology's role in SIL: White paper for SIL International. Dallas: SIL International.
- Moreau, A. Scott. 2009. Paul G. Hiebert's legacy of worldview. *Trinity Journal* 30(2):223-233.
- Müller, Klaus W. (Hsg.). 2003. *Gott zur Sprache bringen: Referate der Jahrestagung 2003 des AfeM*. Nürnberg: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft.
- Müller, Klaus W. (Hsg.). 2007. *Mission als Kommunikation: Festschrift für Ursula Wiesemann zu ihrem 75. Geburtstag*. Nürnberg, Bonn: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft, Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Müller, Klaus W. 2009. *Das Gewissen in Kultur und Religion*. Nürnberg: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft.
- Nida, Eugene A. 1954. *Customs and cultures: Anthropology for Christian missions*. New York: Harper and Brothers.
- Olupona, Jacob K. (Hsg.). 2000. *African spirituality: Forms, meanings and expressions*. New York: The Crossroad Publishing Company.
- Olupona, Jacob K. 2014. *African religions: A very short introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Richardson, Don. 1983. *Ewigkeit in ihren Herzen*. Bad Liebenzell: Verlag der Liebenzeller Mission.
- Schirmacher, Thomas und Klaus W. Müller (Hsg.). 2006. *Scham- und Schuldorientierung in der Diskussion: Kulturanthropologische, missiologische und theologische Einsichten*. Nürnberg, Bonn: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft, Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Spradley, James P. 1980. *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Staewen, Christoph. 1991. *Kulturelle und psychologische Bedingungen der Zusammenarbeit mit Afrikanern: Ansatzpunkte für eine komplementäre Partnerschaft*. München: Weltforum Verlag.
- Stockitt, Robin. 2012. *Restoring the shamed: Towards a theology of shame*. Eugene: Cascade Books.
- Van Rheenen, Gailyn. 1991. *Communicating Christ in animistic contexts*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Wiher, Hannes. 2003. *Shame and guilt: A key to cross-cultural ministry*. Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.

## 5.2. Interkulturelle Kommunikation

- Holliday, Adrian, Martin Hyde und John Kullman. 2010. *Intercultural communication: An advanced resource book for students* (Routledge Applied Linguistics). London, New York: Routledge.
- Kecskes, Istvan (Hsg.). 2023. *The Cambridge handbook of intercultural pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kumbier, Dagmar und Friedemann Schulz von Thun (Hsg.). 2016. *Interkulturelle Kommunikation: Methoden, Modelle, Beispiele*. 8. Auflage. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Kumbruck, Christel und Wiebke Dervoven. 2016. *Interkulturelles Training: Trainingsmanual zur Förderung interkultureller Kompetenzen in der Arbeit*. 3. Auflage. Berlin, Heidelberg: Springer.
- Lewis, Richard D. 2006. *When cultures collide: Leading across cultures*. Boston, London. Nicholas Brealey International.
- Lienhard, Ruth. 2016. *Ehre, Scham und Harmonie: Interkulturelle Kontakte und ihre Herausforderungen*. Nürnberg: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft.
- Rings, Guido und Sebastian Rasinger (Hsg.). 2020. *The Cambridge handbook of intercultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sharifian, Farzad (Hsg.). 2015. *The Routledge handbook of language and culture*. London, New York : Routledge.
- Sharifian, Farzad, Adriano Truscott, Patricia Konigsberg, Ian G Malcolm und Glenys Collard. 2012. *Understanding stories my way: Aboriginal-English speaking students' (mis)understanding of school literacy materials in Australian English*. Leederville: Institute of Professional Learning Department of Education.
- Sharifian, Farzad. 2011. They felt sorry about our Sorry": Indigenising English by Aboriginal Australians. *Asian Englishes* 14(1):70-73. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13488678.2011.10801295>.
- Sharifian, Farzad. 2017. *Cultural linguistics: Cultural conceptualisations and language*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Smith, Donald K. 1995. *Make haste slowly: Developing effective cross-cultural communication*. Portland: Institute for Intercultural Christian Communication (IICC).
- Spencer-Oatey, Helen und Dániel Z. Kádár. 2021. *Intercultural politeness: Managing relations across cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Storti, Craig. 1999. *Figuring foreigners out: A practical guide*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Thomas, Alexander, Stefan Kammhuber und Sylvia Schroll-Machl (Hsg.). 2005. *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation, Band 1: Grundlagen und Praxisfelder*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Thomas, Alexander, Stefan Kammhuber und Sylvia Schroll-Machl (Hsg.). 2007. *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation, Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

## 5.3. Teamwork

- Behal-Thomsen, Heinke, Angelika Lundquist-Mog und Paul Mog. 1993. *Typisch Deutsch?: Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität*. Berlin, München: Langenscheidt.
- DISG Training. 1993. *Das christliche Persönlichkeitsprofil: Mit dem Original DISG-Test zur Selbstausswertung*. 3. Auflage. Giengen: DISG-Training; Brockhaus Verlag.
- Elmer, Duane. 1984. *Cross-cultural servanthood: Serving the world in Christlike humility*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Elmer, Duane. 1993. *Cross cultural conflict: Building relationships for effective ministry*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Franklin, Kirk J., Dave und Deborah Crough. 2017. *Towards global missional leadership: A journey through leadership paradigm shift in the mission of God*. Oxford: Oxford Center for Mission

- Studies, Regnum Books International and Global Alliance.
- Grüber, Hans L. E., Elisabeth Meier und Emory A. Griffin. 1998. *Kommunikation – Kultur – Kontakte: Eine Einführung in Zusammenhänge* (Evangelische Missionslehre: Vorträge und Aufsätze C3). Bad Liebenzell: VLM.
- Hall, Edward T. und Mildred Reed Hall. 1990. *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Hersman, Lynda R. 1995. *Teamwork with diversity: Grid-group analysis of national structures for international mission teams*. Thesis presented to the School of World Mission and Institute of Church Growth. Pasadena: Fuller Theological Seminary (MA thesis).
- Hersman, Lynda R. 1998. Cultural understanding in a multicultural team. *Notes on Anthropology* 2(3):9-33. (Kurzfassung von Hersman 1995.)
- Jones, Gordon und Rosemary Jones. 2003. *Teamwork: How to build relationships*. London: Scripture Union.
- Lanier, Sarah A. 2006. *Überall zu Hause?! Menschen aus fremden Kulturen verstehen*. Marburg: Francke Verlag.
- Lederleitner, Mary T. 2010. *Cross-cultural partnerships: Navigating the complexities of money and mission*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Lencioni, Patrick. 2002. *The five dysfunctions of a team: A leadership fable*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Lewis, Richard A. 2006. *When cultures collide: Leading across cultures*. Boston, London: Nicholas Brealey.
- Lingenfelter, Sherwood G. 2008. *Leading cross-culturally: Covenant relationships for effective Christian leadership*. Grand Rapids: Baker Books.
- Lingenfelter, Sherwood G., und Marvin K. Mayers. 1991/1995. *Kulturübergreifender Dienst: Ein Modell zum besseren Verstehen zwischenmenschlicher Beziehungen* (Evangelische Missionslehre: Vorträge und Aufsätze C7). Lahr-Dinglingen: Edition VLM, St.-Johannis-Druckerei.
- Mallouhi, Christine. 1999. *Mode, Mütter und Muslime: Mit Muslimen leben*. Gießen, Basel: Brunnen Verlag.
- Maranz, David. 2015. *African friends and money matters: Observations from Africa*. 2. Auflage. Dallas: SIL International.
- Niermeyer, Rainer. 2001. *Teamarbeit: Führen und Erfolge sicher*. Freiburg im Breisgau: Rudolf Haufe Verlag.
- Padilla, Elisa. 2013. Sind wir Partner? Und warum? *Evangelikale Missiologie* 29(2):91-102.
- Plueddemann, James E. 2009. *Leading across cultures: Effective ministry and mission in the global church*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Roembke, Lianne. 1998. *Building credible multicultural teams* (edition afem: academics 4). Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Roembke, Lianne. 2000. *Multikulturelle Teams: Risiken und Chancen*. Giessen: Campus für Christus. (Deutsche Version von Roembke 1998).
- Schubert, Ralph. 2008. *Leadership and partnership: A dialog between Western and Tanzanian Christian leaders*. Nürnberg: VTR Publications.
- Stefan Jung, Volker Kessler, Louise Kretschmar und Elke Meier (Hsg.). 2019. *Metaphors for leading – Leading by metaphors*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Stöger, Gabriele. 1996. *Besser im Team: Stärken erkennen und nutzen*. Weinheim, Basel: Beltz Verlag.
- Storti, Craig. 1998. *Figuring foreigners out: A practical guide*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Waschko, Regina. 2014. *Missionseinsätze in multikulturellen Teams. Eine Untersuchung entscheidender Faktoren für Langzeitmissionare in multikulturellen Teams*. Nürnberg: Verlag für Theologie und Religionswissenschaft.